

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (МАПРЯЛ)

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ВАРШАВЕ

АССОЦИАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ПОЛЬША-ВОСТОК  
ОБЩЕСТВО ПОЛЬША-РОССИЯ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕСТВО РУСИСТОВ

**НОВОЕ В ТЕОРИИ  
И ПРАКТИКЕ ОПИСАНИЯ  
И ПРЕПОДАВАНИЯ  
РУССКОГО ЯЗЫКА**

16 – 17 мая 2002 г.

Варшава 2002

*РЕДКОЛЛЕГИЯ:*

*И.Л. Тетерев, кандидат филологических наук*

*Т. Медзиньский, магистр*

*КОМПЬЮТЕРНЫЙ НАБОР:*

*Артур Рубин, магистр*

*Publikacja wydana dzięki pomocy finansowej  
Fundacji «KULTURA I SZTUKA PONAD GRANICAMI»*

ISBN 83-916372-2-0

*Издательство:*

**Artico** Artur Rubin, 16-070 Choroszcz, ul. Powstania Styczniowego 18/28

tel. 0 606 29 66 20

## ПОТРЕБНОСТЬ СФЕРЫ БИЗНЕСА В ЗНАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (В ТОМ ЧИСЛЕ БИЗНЕС-РУССКОГО)

Главной целью любой экономической деятельности является получение прибыли. С этой целью предприятия занимаются торговлей, производством, услугами, часто сотрудничают с иностранными партнерами. Для такого сотрудничества необходимо знание иностранных языков не только руководителей фирм, но, прежде всего, сотрудников, отвечающих в фирме за международные контакты.

Как замечает В. Пфайффер<sup>1</sup>: "исследования общественных потребностей в области знания иностранных языков очень редки, в Польше мне вообще неизвестны" (пер. Г.З.). Автор подчеркивает необходимость: "исследовать общественные потребности, это значит определить точно, какой язык, в какой степени, в какой области, какими общественными (профессиональными) группами должен быть изучен"<sup>2</sup>.

Как пишет Н. Щуцка-Кубиш<sup>3</sup>: "возможность найти работу выпускниками зависит не только от типа школы, которую закончили, но также от знаний приобретенных ими во время учебы. Из исследований Главного Статистического Управления в 1997 г. вытекает, что по мнению выпускников, получение первой работы значительно облегчает: знание иностранных языков и умение обслуживать компьютер (33%)". Как видим, языки и компьютер на первом месте в рейтинге.

Автор представляет также ситуацию, касающуюся знания иностранных языков поляками: во владении хотя бы одним иностранным языком признается 38% населения. Поляки владеют чаще всего английским, немецким и русским языками. Обучение английскому языку в школах начинает 30% учащихся, молодежь в общеобразовательных лицеях учится английскому языку (81% учащихся), немецкому (59%), русскому (28%), учащиеся ПТУ предпочитают русский язык (62%), иногда английский (10%).

Как замечают Б. Келтыка-Заенц и А. Заенц: "профессиональная мобильность в рамках ЕС, прирост европейских учреждений и органов, координирование экономической и культурной деятельности (...) намечают новые рамки для обучения иностранным языкам"<sup>4</sup>.

Хотя авторы имеют в виду, прежде всего, западноевропейские языки, это можно отнести и к русскому языку. Впрочем, выше указанные авторы пишут:

---

<sup>1</sup> W. Pfeiffer: *Nauka języków obcych od praktyki do praktyki*, Poznań: Wyd. Wagros 2001, s. 144.

<sup>2</sup> Там же, с. 144.

<sup>3</sup> N. Szczucka-Kubisz, *Edukacja dla wszystkich?*, "Wiedza i Życie", №5/1999.

<sup>4</sup> B. Kiełtyka-Zajac, A. Zajac: *Determinanty kształcenia technicznego z punktu widzenia wymagań wejścia do Unii Europejskiej*. В кн: *Przemiany w edukacji*. Red. A. Zajac. Przemysł: Wyd. WOM 1995, с. 116.

"национальными языками в школах нашего региона (юго-восточной Польши) могли бы быть языки: словацкий, украинский, русский, чешский....."<sup>5</sup>. Так что в сфере бизнеса русский язык сможет сыграть важную роль.

Что касается предпринимателей, в объединенной Европе стандартом будет знание не только английского, но и нескольких европейских языков в достаточной степени как в устной, так и письменной речи<sup>6</sup>.

Для того, чтобы будущие предприниматели владели иностранными языкам в достаточной степени, особенно в сфере своей профессиональной деятельности, обучение каждому иностранному языку в вузах и школах должно быть тесно связано с анализом потребностей в знании данного языка. Речь здесь идет о "распознавании современных контекстов, новых, возникших областей исследования, важных для программирования обучения человека, в том числе, обучения учителя. Распознавание контекстов должно привести к ответу на вопрос, является ли настолько новой создаваемая на наших глазах действительность, чтобы она требовала от человека нового знания, новых способов поведения и расценивания"<sup>7</sup>.

Дело также в так называемой "ситуации соотнесения" - SO<sup>8</sup>, т.е. предвиденных условиях, месте, обстоятельствах использования знаний и умений, приобретенных в ходе реализации программы обучения. "Определение ситуации отнесения заставляет антиципировать потребности учащихся (...). Хорошо распознанная SO является основным отнесением для оценки выбора целей образования (...) Учащийся знает, где, когда и при каких обстоятельствах будут требовать от него усвоенных им знаний и умений, а также возможность воздействия на его мотивацию"<sup>9</sup>.

По отношению к обучению бизнес-языку, в том числе и бизнес-русскому, обучение должно опираться на исследования рынка, оценку экономической ситуации, направления развития торговли.

Х. Латышев<sup>10</sup> пишет: "русский язык сегодня нужен конкретным людям, избравшим определенную профессию, для установления экономических и профессиональных контактов с Россией и с государствами, где достаточно велик процент русскоязычного населения, а также со странами, где русский язык может выполнять роль языка-посредника. В настоящее время в Польше есть много малых и крупных предприятий, которые стремятся продать свою продукцию или купить сырье в странах СНГ".

Как пишет А. Палиньски: "В условиях сильной иностранной конкуренции и международных промышленных корпораций Польша обладает существенным козырем – хорошо подготовленной так называемой рабочей силой, в том числе

<sup>5</sup> Там же, с. 117.

<sup>6</sup> Там же, с. 117.

<sup>7</sup> Н. Kwiatkowska: *Strategiczne problemy reformowania edukacji nauczycielskiej*. В кн.: *Przemiany w edukacji...*, с. 77.

<sup>8</sup> К. Ciekot, R. Jasiński: *Przygotowanie nauczycieli do projektowania programów nauczania*. В кн.: *Oświata w nowej rzeczywistości*. Red. A. Zajac. Przemysł: Wyd. WOM 1995, с. 186.

<sup>9</sup> К. Ciekot, R. Jasiński: *Przygotowanie nauczycieli...*, с. 186.

<sup>10</sup> Х. Латышев: *Совершенствование обучения русскому языку*, Минск: Изд. ЕГУ 1997, с. 5.

специалистами высочайшего класса. Ее использование в объединенной Европе и вне ее возможно только тогда, когда они будут владеть хотя бы двумя языками – английским и вторым – немецким, французским или русским языком"<sup>11</sup>.

Для того, чтобы определить потребность в знании иностранных языков, в том числе, бизнес-русского, мы решили провести анкетные исследования среди польских бизнесменов. Анкеты мы отправили в 304 фирмы, по одной штуке в фирму во все 16 воеводств, в 132 местности. Анкеты были адресованы руководителям фирм. Мы получили назад только 42 анкеты, что составляет 14% от числа нами разосланных. Видно, что много предпринимателей не ответило, может быть, опасаясь выявить уровень знания иностранного языка, но даже такое количество респондентов позволяет обнаружить некоторые закономерности.

Аналізу мы подвергли, в большинстве своем, производственно-торгово-услугиые предприятия. Первый вопрос: **Какой деятельностью занимается фирма, в которой Вы работаете? В какой она отрасли?** позволил обнаружить, что большинство фирм занимается торговлей – 50%, производственной и услугиой деятельностью – по 48%. Исследования проводились в отраслях: строительной (29%), переработки пластмасс (10%), транспортной (7%), автомобильной, фармацевтической (5%), остальные немногочисленные отрасли получили – только по 2%.

Второй вопрос: **Какую должность Вы занимаете в фирме?** позволил выявить, с кем имеем дело. Итак, наши респонденты, это: президенты фирмы, собственники (26%), директора (17%), начальники отделов (10%) и другие.

Для нас самое важное было, какими языками пользуются польские бизнесмены, отсюда вопрос: **Нужно ли в Вашей фирме знание иностранных языков? Если да, то каких?** Нужно – 88%, нет – 7%. Что касается языков, то как можно догадываться, прежде всего нужно знание английского языка – 79%, затем немецкого – 64% и русского – 45%. Респонденты выделили также: французский, украинский – 5%, итальянский, чешский, испанский, словацкий – по 2%.

Если в фирме нужны иностранные языки, то интересно, какими пользуются наши респонденты, отсюда вопрос: **Какими иностранными языками Вы пользуетесь в своей работе?** Обследованные предприниматели пользовались: немецким языком – 55%, английским – 52%, русским – 31% и чешским – 2%.

Здесь видно, что на первом месте появился немецкий, а английский оказался на втором месте, русский, как и раньше, на третьем месте.

Нас заинтересовало также **В какой области респонденты пользуются иностранным языком?** Мы получили следующие данные: в разговорах с партнерами – 76%, в коммерческой корреспонденции – 64%, для чтения профессиональной литературы – 26%. Предприниматели писали также, что пользуются иностранным языком только в формулах речевого этикета и на ярмарках – по 2%.

---

<sup>11</sup> A. Paliński: *Język rosyjski w systemie edukacyjnym w Polsce*. В кн: *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie. Seria Filologiczna. Dydaktyka 4*. Red. A. Paliński. Rzeszów: Wyd. WSP 1997, с. 91.

Наши респонденты упомянули, что пользуются иностранными языками, мы попросили их определить ранг языков. Вопрос: **Если Вы пользуетесь иностранными языками, то впишите их по очереди – от используемого чаще всего до менее всего.**

Итак, на первом месте появился :английский – 38%, немецкий – 36%, русский – 7%, на втором: немецкий – 26%, английский – 21%, русский – 19%, на третьем: русский – 29%, английский – 10%, немецкий – 2%. В общем, рейтинг языков тождественен с предыдущими ответами – английский, немецкий и русский.

**На вопрос: Достаточно ли Ваше знание иностранного языка, или пользуетесь чьей-либо помощью? мы получили следующие ответы: а) мое знание языка достаточное - 48%, б) пользуюсь помощью: переводчиков – 21%, сотрудников – 12%, членов семьи – 7%, пользуюсь словарями – 5%.**

Можно было предвидеть, что многие пользуются помощью переводчиков, но интересно **в какой сфере?** Наши предприниматели ответили, что в составлении корреспонденции – 43%, в торговых переговорах – 19%, в переводе текстов – 2%.

Далее, если знают иностранные языки, то **каковы источники знания языка?** Большинство выделило курсы иностранных языков – 60%, курс иностранного языка в вузе – 55%, самостоятельное обучение – 12%, филологическое образование – 10% и другие, как: учеба в заграничном вузе – 2%, школа – 5%, пребывание за границей – 2%, контакты с иностранными партнерами – 2%.

Мы попытались также найти ответ на вопрос **Легче ли респондентам использовать знания иностранного языка в сфере устной или письменной коммуникации?** В области устной коммуникации легче - 57%, в области устной коммуникации – 21%, безразлично - 29%.

Если руководящий персонал владеет иностранными языками, то нас интересует **приняли бы предприниматели в свою фирму человека, владеющего иностранными языками и на какую должность?** Итак, приняли бы: со знанием английского – 50%, немецкого – 38%, русского – 19%; на должность: торговца – 24%, в секретариат – 7%, в отдел маркетинга и на начальника отдела – по 5%.

Интересен факт, что 4 человека, т.е. 10%, написали, что вообще не приняли бы на работу человека со знанием иностранных языков.

Мы предполагали, что люди, владеющие языками пригодятся в фирмах, отсюда вопрос **В свою фирму Вы приняли бы человека, владеющего иностранным языком с филологическим образованием или только после курса иностранного языка на другом нефилологическом отделении?** Вот ответы: после филологии – 10%, после курса – 48%, может не иметь высшего образования, но важно само знание иностранного языка – 55%

В фирмах необходимо знание языков, и также языка бизнеса. Поэтому наш вопрос: **Нужна ли специальная подготовка Вас и Ваших сотрудников в области иностранного бизнес-языка?** За подготовку – 48%, против также – 48%. Нет решения.

Мы предполагали, что необходима подготовка и поэтому спросили: **Вы и Ваши сотрудники могли бы принимать участие в курсах иностранного бизнес-языка?** Могли бы – 55%, против – 12%. Те которые могут, в

большинстве могут участвовать за свой счет – 52%, 29% может направлять фирма.

Ради интереса мы спросили: **Знаете ли Вы что-нибудь об организованных курсах языка бизнеса (если да, то кем они организуются)?** Ничего не знает 26% предпринимателей, остальные упоминают языковые школы, школы бизнеса и центры обучения.

Использование иностранных языков связано с контактами с партнерами как западными, так и восточными. На вопрос: **Поддерживает ли фирма в которой Вы работаете контакты со странами бывшего СССР? Если да, то на каком языке?** - Не имеют контактов - 38%, те, у которых есть контакты общаются на русском языке – 43%, а также на польском – 19%, английском – 10%, украинском – 5% языках.

Следующий вопрос: **Используете ли Вы в контактах с иностранными партнерами (вне СНГ) русский язык? Если нет, то какой?** Русский язык использует лишь – 21%, большинство использует английский язык – 52%, немецкий язык – 33%.

Видим, что в контактах со странами СНГ польские предприниматели пользуются русским, польским, английским языками, зато, в контактах с другими странами – английским, немецким и русским. Английский язык играет главную роль в международных контактах, что общеизвестно, но, если 19% общается с партнерами из СНГ на польском, значит предприниматели стран СНГ также владеют польским языком.

Иностранный язык можно использовать также во время визитов за границей, что более ценно с точки зрения аутентичности ситуации использования. Наш вопрос: **Уезжаете ли Вы и Ваши сотрудники часто за границу? Если да, то каким языком пользуетесь?** Не уезжает - 38%, те, которые уезжают предпочитают: Германию – 43%, Чехию и Австрию – 7%, Россию и Словакию – 5%, остальные европейские страны – только 2%. Во время таких служебных путешествий пользуются немецким – 38%, английским – 36%, русским – 12% языками.

Нас заинтересовала также оценка занятий по иностранному языку, в которых принимали участие наши респонденты. Отсюда вопрос: **Как Вы оцениваете занятия по иностранному языку во время Вашей учебы? Какие были положительные и отрицательные черты занятий, были ли занятия в достаточной степени, чему Вас обучали?**

Обследованные среди положительных черт выделили высокий уровень учебы, высокую квалификацию преподавателей, достаточно учебных часов, высокие требования – по 2%. Среди отрицательных черт: слишком мало разговоров – 12%, мало часов и слишком много грамматики – 10%, а также шаблонный подход, неинтересные темы, нехватку языковых кабинетов, мотивации к учебе – по 2%.

Для нас, русистов важно **работают ли в фирмах выпускники русской филологии? Если да, то как бизнесмены оценивают их подготовку и знания в области деятельности фирм и уровень владения русским языком?** Не работают выпускники русской филологии в 93% обследованных фирм. Там, где работают, они хорошо подготовлены – 2% респондентов.

Последний вопрос анкеты возник вследствие визита Президента РФ в Польшу в январе 2002 г., с которым многие связывали надежды на оживление контактов в области бизнеса: **Если дойдет до оживления контактов с Россией, планируете ли Вы наладить более интенсивные экономические контакты с российскими партнерами? Если да, то на каком языке намереваетесь общаться?** Планирует – 52%, несмотря на это не планирует интенсификации контактов – 21%. Те, которые будут, хотят общаться на русском – 40%, английском – 29%, немецком и польском – 5% языках.

Видим, что свыше половины обследованных предпринимателей планирует сотрудничество с Россией, и довольно много на русском языке.

На основании анализа литературы и собственного исследования мы попытались выявить, нужно ли в фирмах знание иностранных языков. К счастью, нужно. Что касается рейтинга языков, то как можно предполагать, самый популярный, также в деловых отношениях, английский язык, за ним немецкий, русский на третьем месте.

### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. W. Pfeiffer: *Nauka języków obcych od praktyki do praktyki*, Poznań: Wyd. Wagros 2001.
2. N. Szczucka-Kubisz, *Edukacja dla wszystkich?*, "Wiedza i Życie", №5/1999.
3. B. Kiełtyka-Zajac, A. Zajac: *Determinanty kształcenia technicznego z punktu widzenia wymagań wejścia do Unii Europejskiej*. В кн.: *Przemiany w edukacji*. Red. A. Zajac. Przemysł: Wyd. WOM 1995
4. H. Kwiatkowska: *Strategiczne problemy reformowania edukacji nauczycielskiej*. В кн.: *Przemiany w edukacji*. Red. A. Zajac. Przemysł: Wyd. WOM 1995.
5. K. Ciekot, R. Jasiński: *Przygotowanie nauczycieli do projektowania programów nauczania*. W: *Oświata w nowej rzeczywistości*. Red. A. Zajac. Przemysł: Wyd. WOM 1995.
6. Paliński: *Język rosyjski w systemie edukacyjnym w Polsce*. В кн.: *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie. Seria Filologiczna. Dydaktyka 4*. Red. A. Paliński. Rzeszów: Wyd. WSP 1997, с. 91.
7. X. Латышев: *Совершенствование обучения русскому языку*, Минск: Изд. ЕГУ 1997.